



甲年常年期第卅二主日
主曆二〇二三年十一月十二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 醒來吧！我心

G 4/4 Lucien Deiss, CSSp

對經 5 | 5 5 6 5 · 3 | 3 3 4 3 - | 2 3 4 5 4 3 | 2
醒 來我的心！醒 來我的心！ 點亮 你的 燈，

6 7 1 7 6 | 5 · 5 6 5 4 5 | 4 5 6 5 - |
因主即將來 臨 醒來吧我心！舉心歡唱，

6 5 4 3 2 3 2 | 1 - 6 5 | 1 1 · 0 ||
裝扮自 己赴天 國 的 筵席！

詩節 1 2 | 3 5 3 2 | 1 2 | 3 2 1 6 · 3 | 6 5 3 6 5 - |
1-3. 在 午夜 裡，傳 來呼 喊「看！新郎已來臨！」

5 5 6 - | 7 7 6 5 - | 0000 | 1 2 3 3 · | 5 4 - 3 | 2 - - 0 ||
1. 你沒能 認出我來， 在你兄弟 挨餓 之時？
2. 你沒能 認出我來， 在你孩子 需要 愛時？
3. 你沒能 認出我來， 在你痛苦 及歡 樂時？

讀經一：

恭讀智慧篇 六，12~16
智慧是光明的，從不會暗淡；愛慕它的，容易看見它；尋覓它的，就可以找到它；誰有追求它的意念，它必預先顯示給他們。黎明時尋求它的，不必費力，因為必發現它坐在門前。沉思智慧，是完美的知識；為它而守夜不寐的，必很快毫無顧慮。因為智慧到處尋找配得上它的人，它在路上親切地把自己顯示給他們，關切地迎接他們。
——上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠： 詠六二

答： F 4/4 姜震譜曲

5 | 3 0 3 2 1 3 | 3 - - 3 3 | 2 · 1 6 5 | 1 - 1 0 ||
上主，我的天主， 我的 靈 魂渴慕祢！

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

- 一、天主，祢是我的天主，我急切尋覓祢；我的靈魂渴慕祢，我的肉身切望祢，好像一塊乾涸無水的田地。
- 二、我在聖殿裡曾這樣仰瞻過祢，想要看到祢的威能和祢的光榮。因為祢的慈愛比生命更寶貴，我的唇舌稱揚讚頌祢。
- 三、我要一生一世這樣讚美祢，我要奉祢的名把雙手舉起。我的靈魂好像飽饜了膏脂，我要以歡愉的口唇讚美祢。
- 四、我在床上想起了祢，徹夜不眠地思念著祢。因為祢作了我的助祐，我在祢的護翼之下歡舞。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 四，13~18
弟兄姊妹們，關於長眠的人，我們不願意你們不知道，免得你們憂傷，像那些沒有望德的人一樣。我們若是信耶穌死而復活了，同樣也必信天主要把那些死於耶穌內的人和耶穌一起帶來。我們按照主的話告訴你們這些事：我們這些存留到主再度來臨的時候還活著的人，決不會比已死的人先到。因為那時候號令一出，總領天使一呼，天主的號筒一響，主要親自從天上降來，那些死於基督內的人要先復活；然後，我們這些在那時候還活著的人，也和他們一起被提到天空的雲中去迎接主；這樣，我們就永遠跟主在一起了。因此，你們該用這些話彼此安慰。
——上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我稱你們為朋友，因為我把從父那裡聽到的一切，都告訴了你們。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二五, 1~13

那時候，耶穌給門徒們講了這個比喻說：「天國好比十個童女，拿著燈，出去迎接新郎。她們中間有五個是糊塗的，五個是明智的。那些糊塗的拿了燈，卻沒有隨身帶油；而明智的拿著燈，也把油裝在瓶裡帶來。因為新郎來遲了，她們都打盹而睡著了。半夜，有人喊說：『新郎來了，妳們出來迎接罷！』那些童女就都起來，整理她們的燈。糊塗的對明智的說：『把妳們的油，分一些給我們罷！因為我們的燈快要滅了！』明智的答說：『這些油恐怕不夠我們大家用，不如妳們到賣油的那裡去買罷！』她們去買油的時候，新郎來到了；那些準備好了的童女就和祂進去參加婚宴；門就關上了。最後，其餘的童女回來了，說：『主啊！主啊！給我們開門罷！』新郎卻回答說：『我實在告訴妳們：我不認識妳們。』所以，你們該警醒，因為你們不知道那日子和那時間。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 有一個渴望

F (Dm) 2/4

Anne Quigley

0 3 3 3 | 3 4 2 1 | 2 2 | 3 . 1 | 6 7 1 | 2 1 | 7 6 7 | 7 - |
有一個 渴望在我 心，哦主，望 祢將自己顯示給我。

0 3 3 3 | 3 4 2 1 | 2 2 | 3 . 1 | 6 1 | 2 1 | 7 . 6 | 6 - ||
有一個 渴望在我 心，只有 天主的愛才能 滿足。

0 3 | 3 4 | 0 2 | 2 3 | 0 1 | 1 2 | 7 6 7 | 7 - |

- 1 望正義， 望自由， 望憐憫：俯聽我。
- 2 望智慧， 望勇氣， 望安慰：俯聽我。
- 3 望治癒， 望健全， 望新生：俯聽我。
- 4 主救我， 憐憫我， 黑暗中 我的光。

0 3 | 3 4 | 0 2 | 3 3 | 0 1 | 1 2 1 | 7 7 6 | 6 - ||

- 1 哀慟中， 悲傷中： 求祢陪伴、俯 聽 我。
- 2 軟弱中， 恐懼中： 求祢陪伴、俯 聽 我。
- 3 病苦中， 死亡中： 求祢陪伴、俯 聽 我。
- 4 我呼求， 我等待： 求祢陪伴、俯 聽 我。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 渴慕天主

D 3/4

1-2 | 3-4 | 5-3 | 1-- | 2-2 | 2 1 2 | 3-- | 1-- |
1. 當我領主聖體時 充滿幸福與喜 樂
2. 我對吾主基督說 我的心靈渴慕 祢
3. 今我將所有一切 皆獻於天父台 前

4-5 | 6-7 | i-5 | 3- 1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1 0
在主基督愛之內 我將永感到平安
我願目睹祢聖容 因祢是我的救主
喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻

5 | 5-- | 4-5 | 3-- | 3 0 5 | 3-- | 2-3 | 1-- | 1 0
在主 內生活 有天 父恩寵
我 靈魂悲傷 我心 神憂苦
請 納 我祈禱 請 納 我獻禮

1 | 4-5 | 6-7 | i-5 | 3-1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1-- ||
祈願吾天主引領我走光明真理之道。
只因我靈思念著祢像牝鹿渴慕溪水。
求祢憐憫寬恕我罪因我全心信賴祢。

出堂曲： 天上的耶路撒冷

Sandrine-Emmanuelle Vongue

中譯：大博爾明供聖體祈禱會

D 2/2

0 1 1 7 | 1 -- 1 | 1 7 1 1 5 | 5 -- -- | 5 -
我們家鄉 原是在天 上，

3 3 | 4 -- 4 | 4 3 3 3 1 | 2 -- -- | 2
我們將看 羔羊的新娘，

1 1 7 | 1 -- 1 | 1 7 1 1 5 | 5 -- -- | 5 -
穿上天主 那華麗的榮耀，

3 4 | 5 - 1 - | 3 2 2 1 7 | 1 -- -- ||
天 上 的 耶 路 撒 冷。

0 3 4 5 | 5 - 5 6 | 6 6 5 5 | 5 -- -- |

1. 羔羊將 是 我們 的明燈，
2. 主會同 我 們住 在一起，

0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 2 -- -- |

1. 不會需 要 太陽 光 照，
2. 祂會擦 乾 我們 的淚 水，

0 5 i 7 | 7 - 6 6 | 6 6 5 5 | 5 -- -- |

1. 永遠不 會 再有 黑 夜，
2. 沒有哀 嚎 沒有 苦 楚，

0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 5 -- -- ||

1. 主會給 我 們祂 的 光 明。
2. 因為以 前 的事 過 去 了。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢請聯繫顧霞飛姊妹：562-551-8088

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟周守正、先生孫蔭權求主賜天鄉永福。
蔡冰華、張遠紅率女兒們追思父親、祖父蔡祥裕、母親、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。
吳旺樂一家為爺爺、奶奶、父親、母親、二姊、二弟及已逝的親人們求主賜他們天堂永福。
黃金玉一家為父親、母親、大哥、三哥及已逝的親人們求主恩賜他們天鄉永福、靈魂永安。
胡文榮一家為爺爺、奶奶、爸爸胡養善、媽媽林秀芳及已故的親人們求靈魂安息、早升天國。
林建鋒為妻子鄭月娟（聖名瑪利亞）求早升天國。
林建鋒為父親林忠挺、母親林珠琴求平安健康。
沈志上、李鳳珍為五姊李艷珍的先生倪學衡求靈魂永安、早日享天國之福。
聖心基信團祈求天主帶領 Sandy 父親鍾國斌的靈魂早登天鄉、安息主懷，並求天主安慰 Sandy 及家人。
趙儒民及子女追思趙玉民、趙雅民、楊靖人、張國棟，求主賜主內安息、天鄉永福。
趙儒民及子女追思方茹琴修女、趙雲俠神父、王兆榮、張學志，求主內安息、天鄉永福。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。
李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）求靈魂安息主懷，永享天國之福。
江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、早日得享天國永福。
連玉燁全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜早升天國、安息主懷、永享榮福。
李偉中、姚淑芳為呂蔡可君女士求靈魂安息，早升天國、享天鄉永福。
崔錦榮、王承舜紀念父親崔定民逝世兩週年，並姑姑崔素琴 88 歲生忌，求主恩賜天鄉永福、靈魂永安。
王承舜為好友吳宇晨父親吳剛勤叔叔求安息主懷，早登天國，並求主恩賜家人痛苦中的安慰。
李偉中、姚淑芳為舅媽黃鄔玲玉（聖名雅加大）求靈魂安息、早升天國享天鄉永福。
黃文斌、李偉真為舅媽黃鄔玲玉（聖名雅加大）求靈魂安息、早升天國享天鄉永福。
連玉燁追思老師傅全香先生，求主恩賜安息主懷、天堂永福。
徐玉蘭率兒孫追思父親徐元瑾、母親徐胡鴻英、公公王尊民、婆婆王月瑛、哥哥徐承文、先生王振宇及徐氏、王氏先祖，求主恩賜天國永福永生。
呂純蓉為父親呂秉義、母親呂張淑娥、大哥呂宏明求永享天堂之樂。
黃文斌、李偉真率子女們感恩謝主，求主保佑家人及子孫們身體健康、平安生活。

黃文斌、李偉真率子女們追思父母親及已亡親友，求主賜天鄉永福。

李偉中、姚淑芳追思父母親及已亡親友，求主賜天鄉永福。
李鳳珍追思已亡父親李漂光、二姊李蘭珍、二哥李紹金、七姊李滿珍及已亡親友，求主賜天鄉永福。
陳賀章、崔淑芳及家人追思已亡親友恩人、求主賜天鄉永福。
蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。
蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天鄉永福。
蔡冰芝、蔡萬裕追思祖父蔡振愿、祖母黃鈞，及已逝的大姑伯父母、叔叔，求主賜他們天堂永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏗、李鑫源、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、吳爾謙修女、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大第、張世凰、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、陳林喜美、阮益謙。
為新亡者祈禱：呂蔡可君、李梅菊、吳剛勤、黃鄔玲玉、倪學衡、鍾國斌。

教會消息欄

教宗：戰爭消滅人性，讓我們為和平奮鬥

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 11 月 4 日在梵蒂岡保祿六世大廳接見了天主教神恩復興國際服務處（Charis）約 4000 名成員，與他們一起為和平祈禱片刻，如同 2019 年與他們首次會晤時做的那樣。

睽違將近 5 年，教宗再次與神恩服務處成員相聚。教宗首先請在場眾人省思，服務處的工作進展如何，是否在教會的成熟度上有所提升？提到有些天主教徒有如戴上眼罩的馬一樣視線狹隘，教宗讚許神恩服務處克服了這一點。

神恩復興服務處的一大宗旨是推廣所謂的「新生命研習班」，讓更多人有機會認識主耶穌，體驗到教會是個接納的地方。為此，教宗鼓勵他們把這個研習班帶到偏遠地區，讓堂區團體和地方負責人也能組織研習班，在當地居民之間推廣。

接著，教宗針對神恩服務處《章程》的兩大方面進行了反思。第一個方面是要鼓勵人們為了全教會的益處而發揮神恩。教宗強調要「促進，而非操控神恩」。為此，我們必須跟隨聖神。五旬節當天，「正是聖神在那豐富的多元性中締造了和諧」。

第二個方面是要增進每一個受洗者的靈性成長。人一旦在聖神內領受洗禮，就是不折不扣的基督徒。教宗指出，基督徒必須「始終走成聖之路，進行個人皈依，慷慨奉獻自己，為基督和他人獻出自己，不可只關心自己『精神上的安逸舒適』」。

此外，教宗也叮囑神恩服務處成員，切莫對他人的神恩下判斷。這是教會所面對的一大誘惑。如果有人向教宗請教如何分辨「復興的真生命」，他會說：「深深活出復興的人，懂得展露笑顏。」

最後，教宗邀請在場眾人為和平祈禱，並強調「戰爭摧毀一切，消滅人性」。「拜託，讓我們為和平奮鬥！」

佈告欄

十一月：煉靈月

感恩節彌撒

本堂將於感恩節（十一月廿三日）上午九時舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

誦唸慈悲串經啟事

從今年九月起我們在每主日 3:15 PM 開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

慕道班啟事

11/18 主題：教會的禮儀

本堂 2023-2024 華語成人慕道班已於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

艾立勤神父信仰講座啟事

主講人：耶穌會艾立勤神父 (Fr. Lou Aldrich, S.J.)

日期：2023 年 11 月 18 日 (週六) 地點：本堂禮堂

時間：上午 8:30 至下午 3:00

交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟黃淑英姊妹聯絡：909-618-5885

堂區消息

- **為天主教人類發展運動捐款**：本堂下週為天主教人類發展運動 (CCHD) 收奉獻。CCHD 是美國主教團的一項幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。
- **感恩節啟事**：本堂辦公室 11/23 (週四)、11/24 (週五) 休假。本堂將於 11/23 上午九時舉行多族裔、多語言的感恩節彌撒。11/24 平日彌撒照常舉行。
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月中每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請用聖堂入口的 All Souls' Mass Remembrance 信封，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。
- **追思台**：請將您的相片取回。
- **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明 “HELP Campaign” 您也可掃描二維碼：若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



● 本堂病人傅油聖事彌撒

本堂將於十一月十九日 (下主日) 中午十二時彌撒中舉行病人傅油聖事。本堂邀請所有患病、將動手術、年長或體弱的教友參加這一台彌撒，領受病人傅油聖事。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。